Projects and Products Portal for Leonardo da Vinci

Europäisches Wörterbuch beruflicher Fähigkeiten und Kenntnisse II

2010-1-AT1-LEO05-02879

http://www.adam-europe.eu/adam/project/view.htm?prj=7054

Projektinformation

Titel:	Europäisches Wörterbuch beruflicher Fähigkeiten und Kenntnisse II
Projektnummer:	2010-1-AT1-LEO05-02879
Jahr:	2010
Projekttyp:	Innovationstransfer
Status:	abgeschlossen
Land:	AT-Österreich
Marketing Text:	European Dictionary on Skills and Competences II (DISCO II) ist das Nachfolgeprojekt zu DISCO I. Im Rahmen von DISCO I (2004–2008) wurde ein mehrsprachiges Fachwörterbuch für berufliche Qualifikationen & Kompetenzen entwickelt, das 7 Sprachen und etwa 10000 Begriffe je Sprache umfasst. Im Rahmen von DISCO II wird dieses Wörterbuch um 3 Sprachen erweitert (IT, ES, SK). Zudem werden die bestehenden Kompetenzbegriffe der Bereiche „Gesundheit & Soziales“, „Umwelt“ und „Informationstechnologie“ um phraseologische Kompetenz- und Lernergebnisbeschreibungen in 10 europäischen Sprachen (CZ, EN, ES, FR, GE, HU, IT, LIT, SK, SW) erweitert. DISCO II fördert die Vergleichbarkeit von Kompetenzprofilen und leistet somit einen wichtigen Beitrag zur europaweiten Mobilität. DISCO-Begriffe können für die Beschreibung von Berufen, Kompetenzprofilen oder Jobanforderungen sowie für Lernergebnisse, Zeugnisse und Zeugniserläuterungen verwendet werden. Das Projekt läuft von Nov. 2010 bis Okt. 2012.
Zusammenfassung:	DISCO II provides a much needed and so far at European level not available terminological support for the description and translation of knowledge, skills and competences in the context of labour market and education. Transparency and comparability of competences is supported by DISCO II, based on a common terminology offered for competence descriptions in European transparency instruments and learning outcome (LO) descriptions that can be used both in a labour market context as well as in an educational context or different ECVET and EQF implementation instruments. Thus DISCO II offers a basis for workforce and educational mobility within Europe and the transfer of competence based LO descriptions in education to labour market oriented skills and job profiles. DISCO II produced an adapted multilingual thesaurus including new languages and competence based LO phrases; a new website for DISCO II was created, including new functionalities to create, compare and translate qualification and occupational profiles as well as European transparency documents, like Europass CV, Certificate Supplements or Mobility Pass. The aim of the TOI project DISCO II was to bring together the labour market and the educational system via connecting skills and competences with LO, so it will further enhance the attractiveness of VET and mobility of employees, learners, and individuals within Europe. Based on the existing thesaurus of approx. 10,000 skills/competence terms in 7 languages (CZ, EN, FR, GE, HU, LT, SE) 3 new languages are introduced (IT, ES, SK). Furthermore the existing competence terms of the branches ‘health’, ‘social work’, ‘environment’, and ‘information technology’ are enlarged by phraseological competence and LO descriptions in 10 European languages (CZ, EN, ES, FR, GE, HU, IT, LT, SK, SE). The development of a multilingual taxonomy bridging education and work contributes to the work of DG EMPL, DG EAC and Cedefop who are intending to develop a common language of skills, competences and occupations: the ESCO-taxonomy. The European transparency instrument Certificate Supplements and national occupational profiles have been used to identify LO descriptions and new competence terms for the thesaurus. The project consortium consisted of experts in the field of VET and competence classifications, researchers, promoters of transparency documents, universities and educational consultancy institutions.
Beschreibung:	Job descriptions, CVs, Certificate Supplements as well learning outcome descriptions use similar terms to describe competences in the area of labour market, education or Vocational Education and Training. Therefore, the use of DISCO terms for the description of learning outcomes in education as well as for competence descriptions

Projektinformation

in the labour market are the most important focus of the DISCO II follow-up project.
The competence and learning outcome descriptions have as a least common denominator a single competence term as represented in DISCO I. The greatest common denominator may be a phraseological competence description which was implemented in DISCO II in the fields of health, social work, environment, information technology, and for non-domain specific skills and competences. DISCO II carried on the extension of the DISCO I thesaurus by offering phraseological competence descriptions in addition to the existing term compositions. The basis for this phraseological enlargement of the DISCO vocabulary were competence and learning outcome descriptions used in European transparency instruments such as Europass Certificate Supplements or occupational profiles.
The implementation of additional language versions (Italian, Slovakian, Spanish) was also part of the DISCO II project. Last but not least DISCO's services were transferred to new usage contexts by creating a new DISCO website (www.disco-tools.eu), which includes old and new functionalities.
DISCO II started in November 2010 and ended in October 2012.

Themen: *** Arbeitsmarkt
*** Anerkennung, Transparenz, Zertifizierung
** Interkulturelles Lernen
** Sonstiges
** Lebenslanges Lernen

Sektoren: *** Erziehung und Unterricht
* Gesundheits- und Sozialwesen
* Information und Kommunikation

Produkt Typen: andere
Homepage
Transparenz und Zertifizierung

Produktinformation: Main products of the DISCO project:
- adapted version of the DISCO website: http://www.disco-tools.eu, including new services and functions
- extended DISCO thesaurus, available at the DISCO website
- DISCO II project folder presenting basic information and the main results of the project

Projektwebseite: http://www.disco-tools.eu

Vertragnehmer

Name:	3s Unternehmensberatung GmbH
Stadt:	Vienna
Land/Region:	Wien
Land:	AT-Österreich
Organisationstyp:	KMU - Klein- und Mittelunternehmen (bis zu 250 Mitarbeiter)
Homepage:	http://www.3s.co.at

Kontaktperson

Name:	Dr. Stefan Humpl
Adresse:	Wiedner Hauptstraße 18
Stadt:	Vienna
Land:	AT-Österreich
Telefon:	+43/1/585 09 15-56
Fax:	+43/1/585 09 15-99
E-Mail:	humpl@3s.co.at
Homepage:	http://www.3s.co.at

Koordinator

Name:	3s Unternehmensberatung GmbH
Stadt:	Vienna
Land/Region:	Wien
Land:	AT-Österreich
Organisationstyp:	KMU - Klein- und Mittelunternehmen (bis zu 250 Mitarbeiter)
Homepage:	http://www.3s.co.at

Kontaktperson

Name:	Dr. Stefan Humpl
Adresse:	Wiedner Hauptstraße 18
Stadt:	Vienna
Land:	AT-Österreich
Telefon:	+43/1/585 09 15-56
Fax:	+43/1/585 09 15-99
E-Mail:	humpl@3s.co.at
Homepage:	http://www.3s.co.at

Partner

Partner 1

Name: fiala web development - FWD
Stadt: Wien
Land/Region: Wien
Land: AT-Österreich
Organisationstyp: KMU - Klein- und Mittelunternehmen (bis zu 250 Mitarbeiter)
Homepage: http://www.fwd.at

Partner 2

Name: Hungarian Institute for Educational Research and Development - OFI
Stadt: Budapest
Land/Region: Közép-Magyarország
Land: HU-Ungarn
Organisationstyp: Forschungseinrichtung
Homepage: http://www.ofi.hu/

Partner 3

Name: Emmerce EEIG
Stadt: Linköping
Land/Region: Öestra Mellansverige
Land: SE-Schweden
Organisationstyp: andere
Homepage: http://www.emmerce.net

Partner 4

Name: European Institute of Education and Social Policy - EIESP
Stadt: Paris
Land/Region: Ile De France
Land: FR-Frankreich
Organisationstyp: Forschungseinrichtung
Homepage: http://www.eiesp.org

Partner

Partner 5

Name:	Vytautas Magnus University - VMU
Stadt:	Kaunas
Land/Region:	Lietuva
Land:	LT-Litauen
Organisationstyp:	Universität/Fachhochschule/Akademie
Homepage:	http://www.vdu.lt

Partner 6

Name:	SkillsNet Europe - SNE
Stadt:	London
Land/Region:	Outer London
Land:	UK-Vereinigtes Königreich
Organisationstyp:	KMU - Klein- und Mittelunternehmen (bis zu 250 Mitarbeiter)
Homepage:	

Partner 7

Name:	National Institute of Vocational Education - NIVE
Stadt:	Budapest
Land/Region:	Közép-Magyarország
Land:	HU-Ungarn
Organisationstyp:	Forschungseinrichtung
Homepage:	http://www.nive.hu

Partner 8

Name:	European Universities Continuing Education Network - EUCEN
Stadt:	Barcelona
Land/Region:	Cataluna
Land:	ES-Spanien
Organisationstyp:	Verband/nicht regierungsgebundene Organisation
Homepage:	http://www.eucen.eu

Partner

Partner 9

Name: Bundesinstitut fuer Berufsbildung - BIBB
Stadt: Bonn
Land/Region: Nordrhein-Westfalen
Land: DE-Deutschland
Organisationstyp: Forschungseinrichtung
Homepage: http://www.bibb.de

Partner 10

Name: Arbeitsmarktservice Österreich - AMS Austria
Stadt: Vienna
Land/Region: Wien
Land: AT-Österreich
Organisationstyp: Öffentliche Einrichtung
Homepage: http://www.ams.at

Partner 11

Name: Swedish National Agency for Education - SKOLVERKET
Stadt: Stockholm
Land/Region: Stockholm
Land: SE-Schweden
Organisationstyp: Öffentliche Einrichtung
Homepage: http://www.skolverket.se

Partner 12

Name: National Institution of Technical and Vocational Education - NUOV
Stadt: Prague
Land/Region: Praha
Land: CZ-Tschechien
Organisationstyp: Forschungseinrichtung
Homepage: http://www.nuov.cz

Partner

Partner 13

Name: Bildung und Wissen Verlag - BW-Verlag
Stadt: Nürnberg
Land/Region: Bayern
Land: DE-Deutschland
Organisationstyp: KMU - Klein- und Mittelunternehmen (bis zu 250 Mitarbeiter)
Homepage: http://www.bwverlag.de

Partner 14

Name: Universitat Rovira i Virgili - URV
Stadt: Tarragona
Land/Region: Cataluna
Land: ES-Spanien
Organisationstyp: Universität/Fachhochschule/Akademie
Homepage: http://www.urv.cat/en_index.html

Partner 15

Name: University of the West of England, Bristol - UWE
Stadt: Bristol
Land/Region: Gloucestershire, Wiltshire and North Sommerset
Land: UK-Vereinigtes Königreich
Organisationstyp: Universität/Fachhochschule/Akademie
Homepage: http://www.uwe.ac.uk

Partner 16

Name: Štátny inštitút odborného vzdelávania - SIOV
Stadt: Bratislava
Land/Region: Bratislavsky Kraj
Land: SK-Slowakei
Organisationstyp: Forschungseinrichtung
Homepage: http://www.siov.sk

Partner

Partner 17

Name:	Istituto per lo sviluppo della Formazione Professionale dei Lavoratori - ISFOL
Stadt:	Rome
Land/Region:	Lazio
Land:	IT-Italien
Organisationstyp:	Forschungseinrichtung
Homepage:	http://www.isfol.it

Produkte

1 Update of the DISCO I terminological and technical maintenance handbook

2 Multithes thesaurus management system adapted to DISCO II needs

3 DISCO online translation tool

4 DISCO I thesaurus available in ten languages

5 Collection of 200 Certificate Supplements for each of the four DISCO sectors (health, social services,

6 Extraction of English minimalized phrases (verb + object) for the sector "health" based on the

7 Dissemination plan

8 Project wiki for internal project communication

9 DISCO information folder update

10 DISCO II project information

Produkt 'Update of the DISCO I terminological and technical maintenance handbook'

Titel:	Update of the DISCO I terminological and technical maintenance handbook
Produkttyp:	andere
Marketing Text:	The update of the terminological rules is necessary to guarantee a consistent and homogeneous approach of term translations within a language version. The documentation of the technical software is needed to support partners in the usage of DISCO II software and to enable efficient technical adaptations in a later phase of the project.
Beschreibung:	The terminological and technical maintenance handbook of DISCO I was updated with terminological rules for three new languages (ES, IT, SK) and with technical documentations of the new software for DISCO II (e.g. DISCO online translation tool, Multites thesaurus maintenance software).
Zielgruppe:	Project partners, technical partners
Resultat:	The responsible project partners added the terminological rules for the translation of DISCO I into their language based on the already given descriptions of other partners. The technical partner has added technical descriptions for the new software of DISCO II. 3s checked the completeness and in-time availability of the terminological guidelines and the description of the new software. In some cases 3s requested project partners to add missing terminological rules and the technical partner to add further details in the technical documentation.
Anwendungsbereich:	for internal use within the project partnership
Homepage:	
Produktsprachen:	Englisch

Produkt 'Multithes thesaurus management system adapted to DISCO II needs'

Titel: Multithes thesaurus management system adapted to DISCO II needs

Produkttyp: andere

Marketing Text: The Multithes thesaurus management system is needed to update the thesaurus structure (e.g. to make changes of term branches within the thesaurus tree) and to import new language translations (e.g. ES and IT) from Excel sheet into the Multithes (and later on the DISCO online translation tool) and to transfer the changed thesaurus structure (English language version only) as well as new language translations into the DISCO online translation tools.

Beschreibung: In order to maintain the structure of the DISCO II thesaurus in EN and to implement new languages into the DISCO online translation tool, the Multithes thesaurus management system had to be adapted and import /export interfaces had to be provided.

Zielgruppe: project partners, project coordinator

Resultat: 3s has tested the software together with the technical project partner

3s has tested the functionality of Multithes, the export interface and the import into the DISCO translation online tool by checking the results of test case changes and exports. The import interface was checked by 3s first and afterwards the responsible project partners checked the import of their language versions in the DISCO translation online tool.

The main functionality of Multithes could be kept as it was for the maintenance of the existing and enlarged DISCO thesaurus structure. Only a few functions had to be added or adjusted to meet the requirements of DISCO II. Since the DISCO online tool has been developed in accordance with the export interface from Multithes, the interface had to be developed step-by-step. The new language partners from Spain and Italy asked for an automatized import of their translations (made in Excel spread sheets) into the DISCO online translation tool. This import function had not been foreseen originally and could only be offered by using the existing import function of the Multithes tool and the already developed interface for the DISCO translation online tool. One main problem we had to cope in this context the limited import functionality of Multithes which supports only certain character set imports. Thus, certain character sets can - such as e.g. the character set of Slovak - only be imported by using a complicated work-around. Fortunately, the Slovak partner preferred anyway to manually add the Slovak term translations directly into the DISCO online translation tool. The software developers of Multithes intends to offer an UTF-8 import interface for their next software version update. However, for the moment we have to get by with the work-around we developed.

The export interface into the DISCO translation online tool has been developed step-by-step. As soon as the new import function of Multithes is available, the import options for new language versions will be enlarged.

Anwendungsbereich: for internal use within the project partnership

Homepage:

Produktsprachen: Englisch

Produkt 'DISCO online translation tool'

Titel: DISCO online translation tool

Produkttyp: andere

Marketing Text: The DISCO online translation tool is used to collect all translations of DISCO I terms and DISCO II extraction phrases in one single database. This database will provide the basis to fill the DISCO II website with multilingual content.

Beschreibung: The DISCO online translation tool enables partners to add their translations of preferred terms, the addition of non-preferred terms and term definitions. As soon as new terms are added in the English language version this term is highlighted in other language versions to signal the project partner that this term has to be translated and synonyms/non-preferred terms have to be added. In a second step the software will be updated to support as well the translation of the extracted phrases from English into other languages.

Zielgruppe: Technical project partner, project coordinator

Resultat: 3s has tested the application before it was offered to the project partners.

3s installed test cases, specified additionally necessary functions, reported bugs and checked bug fixes.

Usability was key for the conception of the DISCO online translation tool. Nevertheless it turned out that the initial filling of a new language version (= add new translations of the existing thesaurus) takes quite a lot of clicks when done manually. Therefore we provided an automated update for the import of new language translations via Excel spreadsheet import into Multithes. However the correction of existing translations and the addition of some new terms in the existing DISCO languages was and shall be done directly in the DISCO online translation tool.

Reported bugs were fixed after evaluation and some new functionalities and improvements with regard to usability were done.

Anwendungsbereich: for internal use within the project partnership

Homepage:

Produktsprachen: Tschechisch
Deutsch
Ungarisch
Englisch
Französisch
Slowakisch
Spanisch
Italienisch
Litauisch
Schwedisch

Produkt 'DISCO I thesaurus available in ten languages'

Titel:	DISCO I thesaurus available in ten languages
Produkttyp:	Homepage
Marketing Text:	
Beschreibung:	The DISCO I thesaurus and existing DISCO I translations were checked by the responsible lanuage partners and three new language versions were added. The new DISCO thesaurus is now available in 10 languages in the DISCO online translation tool.
Zielgruppe:	individuals and experts
Resultat:	
Anwendungsbereich:	
Homepage:	http://www.disco-tools.eu
Produktsprachen:	Schwedisch Tschechisch Ungarisch Deutsch Französisch Englisch Spanisch Slowakisch Litauisch Italienisch

Produkt 'Collection of 200 Certificate Supplements for each of the four DISCO sectors (health, social services, environment protection and IT) in all 10 DISCO languages'

Titel:	Collection of 200 Certificate Supplements for each of the four DISCO sectors (health, social services, environment protection and IT) in all 10 DISCO languages
Produkttyp:	
Marketing Text:	
Beschreibung:	
Zielgruppe:	
Resultat:	
Anwendungsbereich:	
Homepage:	
Produktsprachen:	

Produkt 'Extraction of English minimalized phrases (verb + object) for the sector "health" based on the collected Certificate Supplement phrases.'

Titel: Extraction of English minimalized phrases (verb + object) for the sector "health" based on the collected Certificate Supplement phrases.

Produkttyp:

Marketing Text:

Beschreibung:

Zielgruppe:

Resultat:

Anwendungsbereich:

Homepage:

Produktsprachen:

Produkt 'Dissemination plan'

Titel:	Dissemination plan
Produkttyp:	
Marketing Text:	
Beschreibung:	
Zielgruppe:	
Resultat:	
Anwendungsbereich:	
Homepage:	
Produktsprachen:	

Produkt 'Project wiki for internal project communication'

Titel:	Project wiki for internal project communication
Produkttyp:	Homepage
Marketing Text:	
Beschreibung:	
Zielgruppe:	project partnership
Resultat:	
Anwendungsbereich:	
Homepage:	
Produktsprachen:	Englisch

Produkt 'DISCO information folder update'

Titel:	DISCO information folder update
Produkttyp:	
Marketing Text:	
Beschreibung:	
Zielgruppe:	
Resultat:	
Anwendungsbereich:	
Homepage:	
Produktsprachen:	

product files

DISCO II information folder update.pdf

http://www.adam-europe.eu/prj/7054/prd/9/1/DISCO%20II%20information%20folder%20update.pdf

Produkt 'DISCO II project information'

Titel:	DISCO II project information
Produkttyp:	andere
Marketing Text:	
Beschreibung:	General information about DISCO II
Zielgruppe:	
Resultat:	
Anwendungsbereich:	
Homepage:	
Produktsprachen:	Englisch

product files

DISCO II project information

DISCO II project information.pdf

http://www.adam-europe.eu/prj/7054/prd/10/2/DISCO%20II%20project%20information.pdf

Veranstaltungen

Final partner meeting

Datum	19.10.2012
Beschreibung	Final partner meeting of the consortium was held in Rome, the day after the final conference.
Zielgruppe	Project partners´only.
Öffentlich	Geschlossene Veranstaltung
Kontaktinformation	
Zeitpunkt und Ort	Rome, ISFOL premises, 19.10.2012 10.00 - 14.00

DISCO II final conference “Describing Learning Outcomes and Skills Profiles. European Terminologies of Skills and Competences”

Datum	18.10.2012
Beschreibung	The aim of the event is to bring together experts working in the field of skills and competences, as well as learning outcome descriptions, for exchanging information. About 60 representatives and stakeholders of the European Commission, Ministries, Public Employment Services, Education and Training Institutions as well as Research Centres will participate in the conference. The results from the DISCO II project will be presented in the context of present developments of European terminologies for describing learning outcomes and skills profiles. Topics for further discussion will include the question how common European terminologies such as DISCO and ESCO (European taxonomy of Skills/Competences, qualifications and Occupation,) can support the international comparability of competence descriptions in education and labour market and which application scenarios for these taxonomies exist. Speakers will be, amongst others, Martin le Vrang (European Commission, DG EMPL), Koen Nomden (European Commission, DG EAC), Marc Willem (Cedefop), Dora Gudlin (EU Publication Office) and the project coordinators Heidemarie Müller-Riedlhuber and Petra Ziegler (3s Unternehmensberatung).
Zielgruppe	
Öffentlich	Öffentliche Veranstaltung
Kontaktinformation	mueller@3s.co.at or ziegler@3s.co.at For more information on the project visit www.disco-tools.eu
Zeitpunkt und Ort	Date: 18 October 2012, 09.30 – 16:45 Location: ISFOL - Corso d’Italia, 33, Rome (Italy)

Veranstaltungen

3rd Partner Meeting of DISCO II

Datum	02.02.2012
Beschreibung	
Zielgruppe	
Öffentlich	Geschlossene Veranstaltung
Kontaktinformation	
Zeitpunkt und Ort	2nd & 3rd February 2012

2nd Partner Meeting of DISCO II

Datum	23.05.2011
Beschreibung	
Zielgruppe	
Öffentlich	Geschlossene Veranstaltung
Kontaktinformation	
Zeitpunkt und Ort	23rd & 24th May, 2011 Tarragona

Veranstaltungen

Kick-off meeting

Datum	25.11.2010
Beschreibung	- Presentation of project partners - Overview of project goals, working programme & schedule of the project - Technical tools, work-flow overview - LdV Administrative and Financial Rules 2010 (guest speaker: Astrid Terreng, Leonardo da Vinci Agency, Austria) - Focus discussion 'adaptation of DISCO thesaurus compilation and maintenance handbook' (WP1) - Focus discussion 'translation of existing DISCO I thesaurus' (WP3) - Focus discussion 'collection of Certificate Supplements and other relevant documents, translation of Certificate Supplements into English' - Focus discussion 'dissemination channels' (WP8)
Zielgruppe	Operative partners of the project
Öffentlich	Geschlossene Veranstaltung
Kontaktinformation	Heidemarie Müller-Riedlhuber, mueller@3s.co.at
Zeitpunkt und Ort	25-26/11/2010, Bratislava

Project Tags

The project belongs to the following group(s):

Best of ADAM (http://www.adam-europe.eu/adam/thematicgroup/ADAM)